

以斯帖記第十章譯文對照

【斯十 1】

〔和合本〕「亞哈隨魯王使旱地和海島的人民都進貢。」

〔呂振中譯〕「亞哈隨魯王使陸地和沿海地帶都向他進貢。」

〔新譯本〕「亞哈隨魯王使陸地和眾海島的居民都向他進貢。」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯王強徵王國沿海地帶以及內陸地區的人民服勞役。」

〔當代譯本〕「亞哈隨魯王的威望不但使內陸的人民懾服，連眾海島的人民也來進貢。」

〔文理本〕「亞哈隨魯王使平陸海島、鹹納貢稅、」

〔思高譯本〕「薛西斯王向陸地及各海島的居民徵稅。」

〔牧靈譯本〕「薛西斯王向帝國各地，包括遠海的島嶼徵稅。」

【斯十 2】

〔和合本〕「他以權柄能力所行的，並他抬舉末底改使他高升的事，豈不都寫在瑪代和波斯王的歷史上嗎？」

〔呂振中譯〕「他那有權柄的作為和他的才能、以及末底改的尊大地位，就是王怎樣尊他為大的事：其詳確的敘述、不是都寫在瑪代波斯諸王記上麼？」

〔新譯本〕「他所行有權能的事蹟，以及末底改被尊為大的詳細經過，不是都寫在瑪代和波斯王的史記上嗎？」

〔現代譯本〕「他所有的豐功偉績，以及他提拔末底改的故事，都記載在波斯和米底亞王的官方史錄上。」

〔當代譯本〕「他的豐功偉業和擢陞末底改身居高位的事蹟，都詳盡地記載在瑪代和波斯的歷史中。」

〔文理本〕「彼以權力所行、及擢末底改、加以顯爵、其事之詳、俱載于瑪代波斯列王紀、」

〔思高譯本〕「他所行偉大英勇的事蹟，以及顯耀摩爾德開的詳細經過，都記載在瑪待和波斯君王的年鑑上。」

〔牧靈譯本〕「他的一切偉大英勇作為，與他舉揚摩爾德開授其以高位厚祿的詳細經過，都記載在瑪待和波斯列王的編年史中。」

【斯十 3】

〔和合本〕「猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶大人中為大，得他眾弟兄的喜悅，為本族的人求好處，向他們說和平的話。」

〔呂振中譯〕「猶大人末底改做亞哈隨魯王的宰相；他被猶大人推為尊大，得到眾族弟兄的喜悅；他

為本族之民求福利，向本種族的眾人講論平安興隆的事。」

〔**新譯本**〕「猶大人末底改的地位僅次於亞哈隨魯王，在猶大人中被尊為大，得民眾同胞的愛戴；他為自己的族人求福祉，向他們說平安的話。」

〔**現代譯本**〕「猶大人末底改的地位僅次於亞哈隨魯王。他的同胞猶太人都尊敬並喜愛他；因為他為同胞爭取福利，也為他們的子子孫孫謀求和平幸福。」

〔**當代譯本**〕「末底改這個猶太人獲亞哈隨魯王封為宰相，成了一人之下、萬人之上的人。在猶太人中，他不只地位非常崇高，並且深獲同胞們的尊敬；因為他曾竭盡所能地為本族謀求福利，同時忠於職守，處處為全國謀幸福。」

〔**文理本**〕「猶大人末底改、位居亞哈隨魯王之次、在猶大人中為尊、見悅于諸同宗、以和平之言、安撫其族、惟求其民之益焉、」

〔**思高譯本**〕「猶太人摩爾德開，位僅次於薛西斯王，受猶太人的敬重，受他全體同胞的愛戴；他也努力為他的民族謀幸福，關心他的整個種族的安全。」

〔**牧靈譯本**〕「猶太人摩爾德開僅位居薛西斯王之下，受到猶太人的敬重和同胞的愛戴。他也一直為他民族的和平安康而鞠躬盡瘁。」